



Australian
National
University



Australian Government
Australian Research Council



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



**Ketyeye akweke angkentye akaltye-irreme
Kurdu-kurdu kuja kalu yimi pina-jarrimi
Little Kids Learning Languages**

**Little Kids' Word List B
Age: 18 - 36 months**

Welcome!

This word list is to see the words your child knows.

You tick the words your child understands and says.
You will see the words your child knows.

The list of words you tick will be sent to the project leader of the Little Kids' Word List at the Australian National University. She will keep track of all the words that many families tick.
It will take about 15-20 minutes.

The Little Kids Learning Languages team will make information to share with education and health people, like a website, or a booklet, or posters.

What is the benefit for families?

You will see which words your child knows.

Education and health people will learn more about children's languages, how they speak two or more languages, and know more when talking to families.

Authorised as a MacArthur Bates Communicative Development Inventory (CDI) by the CDI Advisory Board.
<https://mb-cdi.stanford.edu/adaptations.html>

Who paid to make this wordlist?

The word list is funded by the Australian National University and an Australian Research Council Future Fellowship FT190100243.

The ethical aspects of this project have been approved by the Australian National University Human Research Ethics Committee (ANU HREC) and the Northern Territory Human Research Ethics Committee (NTHREC). ANU can check information and change it if it is not correct.

If you want further information, contact:

Tangentyere Council: 08 8951 4222.

ANU: Carmel O'Shannessy 02 6125 4886, or email: carmel.o'shannessy@anu.edu.au.

Or Human.Ethics.Officer@anu.edu.au, Ph. 02 6125 342 NTHREC: NTHREC@menzies.edu.au



Australian
National
University



Australian Government
Australian Research Council



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



**Ketyeye akweke angkentye akaltye-irreme
Kurdu-kurdu kuja kalu yimi pina-jarrimi
Little Kids Learning Languages**

Little Kids' Word List

Consent form

This means you can say NO.

I agree that the words I tick can be sent to the project leader of
the Little Kids Learning Languages project.

yes ☐

Name: _____

Signature: _____



Little Kids' Word List B

Age: 18 - 36 months
Word List B. P1 of 5.

	English understands says	Arerrernte understands says	Pitjantjatjara understands says	Warlpiri understands says	Luritja understands says
1	puppy, dog ☐ ☐	tywetywetye ☐ ☐	papa, tjitutja ☐ ☐	jujuju, jarntu maliki ☐ ☐	papa, tjutjutju ☐ ☐
2	drink drinkim* ☐ ☐	antweme antwaye ☐ ☐	tjikila ☐ ☐	nganja, ngarni ☐ ☐	tjikila ☐ ☐
3	noodles ☐ ☐	noodles wiggle-wiggle ☐ ☐	noodle ☐ ☐	noodle ☐ ☐	noodle ☐ ☐
4	orange ☐ ☐	orange merne orange ☐ ☐	arintyi ☐ ☐	pangki-kirli ☐ ☐	pangki arinytji ☐ ☐
5	potato ☐ ☐	pertirte ☐ ☐	putaita ☐ ☐	potato ☐ ☐	putita ☐ ☐
6	watch out! look out! ☐ ☐	alaye! palaye! ☐ ☐	kulinmanku! ☐ ☐	wurra! ☐ ☐	palatja! ☐ ☐
7	shoo! ☐ ☐	sha! shoo! ☐ ☐	pai! sha! ☐ ☐	sha! ☐ ☐	paya! shaya ☐ ☐
8	shower ☐ ☐	shower-irreme kwatyele-alheweme ☐ ☐	paapuu, paltjintjaku shower ☐ ☐	shower shower-jarriya ☐ ☐	tjurpini tjurpitjunanyi shower ☐ ☐
9	wash your hands ☐ ☐	iltye alheweme ☐ ☐	marā paltjila ☐ ☐	nyuwani-manta ☐ ☐	marangu paltjila ☐ ☐
10	don't know ☐ ☐	yekwe ☐ ☐	wampa ☐ ☐	karija ☐ ☐	wampa ☐ ☐
11	how ☐ ☐	nthakenhe ☐ ☐	yaaltjiyaaltji ☐ ☐	nyarrpa ☐ ☐	yaaltji-yaaltji ☐ ☐
12	poor thing ☐ ☐	akunye ☐ ☐	ngaltutjara ☐ ☐	wiyarrpa ☐ ☐	kuunyi ☐ ☐
13	ready, ok ☐ ☐	kele ☐ ☐	palya ☐ ☐	nyurru, ok ☐ ☐	palya ☐ ☐
14	ta, thanks ☐ ☐	ta ☐ ☐	ta ☐ ☐	ta ☐ ☐	ta ☐ ☐
15	yay! ☐ ☐	yay! ☐ ☐	wai! ☐ ☐	yayi! ☐ ☐	yuwa! ☐ ☐
16	big ☐ ☐	akngerre akngerrtje ☐ ☐	pulka ☐ ☐	wiri ☐ ☐	tina ☐ ☐
17	open ☐ ☐	altwere-ilaye altwere-ileme ☐ ☐	ala ☐ ☐	wupunu ☐ ☐	altjula, ala ☐ ☐
18	family ☐ ☐	artweye ☐ ☐	walytjapiṯi ☐ ☐	warlalja ☐ ☐	waltjapiṯi ☐ ☐
19	she, he, it ☐ ☐	re, era** ☐ ☐	paluru ☐ ☐	nyanungu ☐ ☐	paluru ☐ ☐
20	mine, my ☐ ☐	atyenhe, nuka**, nuka-rinya ☐ ☐	ngayuku ☐ ☐	ngaju-nyangu ☐ ☐	ngayuku ngayukunu ☐ ☐
21	they, them ☐ ☐	itne 'they' itnenhe 'them' ☐ ☐	tjana 'they' & 'them' ☐ ☐	nyanungurra 'they' & 'them' ☐ ☐	tjana 'they' tjananya 'them' ☐ ☐
22	woman ☐ ☐	arelhe ☐ ☐	kungka, minyma ☐ ☐	karnta-pawu ☐ ☐	kungka minyma ☐ ☐
23	man ☐ ☐	artwe ☐ ☐	wati ☐ ☐	wati ☐ ☐	wati ☐ ☐

Number of words ticked on this page:

☐ ☐

* Some words in the English column are the same as words in Kriol.

understands says



Little Kids' Word List B

Age: 18 - 36 months
Word List B. P2 of 5.

	English understands says	Arrernte understands says	Pitjantjatjara understands says	Warlpiri understands says	Luritja understands says
24	ears	irlpe	ilpa	langa	pina, langa
25	eyes ☐ ☐	alknge ☐ ☐	ku <u>r</u> u ☐ ☐	milpa, paniya ☐ ☐	kuru ☐ ☐
26	foot	ingke, ingerre	tjina	wirliya	tjina
27	hand ☐ ☐	iltye ☐ ☐	ma <u>r</u> a manyirka ☐ ☐	rdaka ☐ ☐	ma <u>r</u> a manyirrka ☐ ☐
28	mouth	arrakerte	winpipi, tjaa	lirra	tjaa
29	nose ☐ ☐	alhe ☐ ☐	mulya ☐ ☐	mulyu ☐ ☐	mulya ☐ ☐
30	toes	ingke, ingke akweke ingke pule-pule	tjina	wirliya, jamana	tjina
31	outside ☐ ☐	akethe ☐ ☐	u <u>r</u> ilta ☐ ☐	yarlungka ☐ ☐	awutjayi <u>t</u> i ☐ ☐
32	shop	shop	tjuwa	japi, japu	kantina, tjaapa
33	this way ☐ ☐	nhenhe-arteke nhenhele ☐ ☐	nyanga-wanu ☐ ☐	nyampu-wana ☐ ☐	ngaani ☐ ☐
34	under, down	kwene	tja <u>r</u> u	kanunju	yun <u>g</u> gu yun <u>g</u> gu-tjaati
35	yard ☐ ☐	yard ☐ ☐	yard ☐ ☐	yarlungka ☐ ☐	ya <u>a</u> ta, aa <u>t</u> a ☐ ☐
36	shirt	shirt, manterre	tjaata, tjata	shirt	tjaata, tja <u>a</u> ta
37	blow your nose ☐ ☐	alhe pewe-ilaye ☐ ☐	mulyangu nyuulpuwa ☐ ☐	mulyu nyuwani-manta ☐ ☐	mulya puyula ☐ ☐
38	bring, bringim	akngetyeme akngetye-alpaye	ngalyakati	kangkarni	ngalyakati
39	chase, chasim ☐ ☐	alwerneme ☐ ☐	wa <u>t</u> apar <u>a</u> ni ☐ ☐	wajili-pinyi ☐ ☐	wanala ☐ ☐
40	cook, cookim	iteme	paula	purrami	kutjala
41	dance ☐ ☐	anthepe, urnteme dance-irreme ☐ ☐	tantjiri ☐ ☐	dance-jarriya ☐ ☐	taanytjirrinyi ☐ ☐
42	fall	atnyeme	punka <u>n</u> i	wantimi	punka <u>n</u> u
43	find, findim ☐ ☐	altarama** find-eme-ileme ☐ ☐	ngurila ☐ ☐	parlu-pinyi ☐ ☐	ngurila ☐ ☐
44	get up	akeme-irreme	pakala	yakarra-mani	pakala
45	hit, hittim ☐ ☐	atweme ☐ ☐	punganyi ☐ ☐	pakarni ☐ ☐	puwa ☐ ☐
46	jump	jump-jump-irreme	wa <u>r</u> arakatinyi	jump-jarrimi jurlpunga	tjaampirrinyi tjaampirriwa!

Number of words ticked on this page:

☐ ☐

understands says



Little Kids' Word List B

Age: 18 - 36 months
Word List B. P3 of 5.

	English understands says	Arrernte understands says	Pitjantjatjara understands says	Warlpiri understands says	Luritja understands says
47	kiss, kissim	upa**, nunu**, lture-iweme	upa, pitja nyunytjula	nyunjirni, kiss-i-manta	upa nyunytjuni
48	listen, listenim ○○	awaye, aweme ○○	kulila ○○	purda-nyangka ○○	kulila ○○
49	let's go!	mpe!	arala!	yani-rlipa!	arralika!
50	push, pushim ○○	ankerte-iweme ○○	untuni ○○	push-i-manta ○○ push-i-mani	untula ○○
51	put, putim	arrernaye arrerneme	tjura	yirra yirrarni	tjurra
52	run ○○	unte arrtyaneme ○○	wirtjapakani ○○	parnkaya, parnkami ○○	tjalka <u>l</u> uwa ○○
53	sing out, shout	arlkaye, arlkeme	mira	purlami	mirra
54	show showim ○○	imerneme ○○	nintila ○○	juu-manta milki-yirra	nintila ○○
55	sing, singim	alyelheme	inka	yunparni	inka
56	throw away, chuckim ○○	iwaye, iweme, chuck-eme-ilaye ○○	ma-wani ○○	kijika, junta-kijika ○○	wani ○○
57	bottle	bottle	itiku patala	ama bottle, murlukunpa	paatula
58	wait ○○	urreke, akarelhaye akarelheme ○○	patala ○○	pardaka, pardarni ○○	patani ○○
59	bird	thipe, thipe-thipe	tjulpu	jurlpu	tjulpu
60	kangaroo ○○	aherre ○○	malu ○○	marlu, wawirri ○○	malu ○○
61	monster	arrentye, kwekweke, mamu	mamu	kuuku, mamu pangkarlangu	mamu pangkalangu
62	car, brm-brm ○○	mpuu, mutekaye brm-brm ○○	mpuu, mutuka ○○	mpuu, mutukayi ○○	mutuka mutukayi ○○
63	fire	wawe, ure	waru	warlu	waru
64	fridge ○○	fridge, kernte-kenhe ○○	fridge ○○	fridge, walyka ○○	fridge ○○
65	phone	phone	phone	phone	talipuuna
66	gate ○○	kirte ○○	gate ○○	kirti ○○	kii <u>t</u> a ○○
67	plate	plate	pulita	pilirti	pul <u>i</u> ta
68	spoon ○○	(s)poon ○○	spoon ○○	purnu ○○	puuna ○○
69	table	table	table	tayipurlu	tayipula
70	sun ○○	uterne, alernnge ○○	tjintu ○○	wanta ○○	tjintu ○○

Number of words ticked on this page:



understands



says



Little Kids' Word List B

Age: 18 - 36 months
Word List A. **P4** of 5.

Signs & gestures



point

☐ understands
☐ does



let's go

☐ understands
☐ does



arms up

☐ understands
☐ does



nothing

☐ understands
☐ does



eat

☐ ☐



what?

☐ ☐



tap

☐ ☐



come here

☐ ☐

Number of hand signs: ☐ understands ☐ says

Skin names

Arrernte	Warlpiri		Luritja	
	female names	male names	female names	male names
Kngwarraye ☐ understands ☐ says	Nungarrayi Nungayi ☐ ☐	Jungarrayi Jungayi ☐ ☐	Nungarrayi Nunga ☐ ☐	Tjungarrayi Tjukuṯayi ☐ ☐
Peltharre ☐ ☐	Napaljarri Nalyiri ☐ ☐	Japaljarri Jalyiri ☐ ☐	Napaltjarri Napayi ☐ ☐	Tjapaltjarri Tjapalyi ☐ ☐
Penangke ☐ ☐	Napanangka Ngamana ☐ ☐	Japanangka Jamana ☐ ☐	Napanangka Napana ☐ ☐	Tjapanangka Tjapana ☐ ☐
Pengarte ☐ ☐	Napangardi Napangayi ☐ ☐	Japangardi Japangayi ☐ ☐	Napangaṯi Napaṯi, Apaṯi ☐ ☐	Tjapangaṯi Tjapaṯi ☐ ☐
Ampetyane ☐ ☐	Nampijinpa Nampit ☐ ☐	Jampijinpa Jampit ☐ ☐	Nampitjinpa Nampin, Nampika ☐ ☐	Tjampitjinpa Tjampika ☐ ☐
Angale ☐ ☐	Nangala Nangali ☐ ☐	Jangala Jangali ☐ ☐	Nangala Nangali ☐ ☐	Tjangala Tjangali ☐ ☐
Kemarre ☐ ☐	Nakamarra Nakarra ☐ ☐	Jakamarra Jakarra ☐ ☐	Nakamarra Nakarra ☐ ☐	Tjakamarra Tjakarra ☐ ☐
Perrurle ☐ ☐	Napurrurla Napurru ☐ ☐	Jupurrurla Jupurru ☐ ☐	Napurrula Napurru ☐ ☐	Tjupurrula Tjupurru Tjulayi ☐ ☐

Number of skin names: ☐ understands ☐ says



Age: 18 - 36 months
Word List A. **P5** of 5.

Little Kids' Word List B

Today's date: _____

Total number of words ticked on 3 pages:

p1 ☐ understands ☐ says
+ p2 ☐ understands ☐ says
+ p3 ☐ understands ☐ says

=
Total: ☐ ☐
understands says

+ signs & gestures ☐ understands ☐ does
+ skin names ☐ understands ☐ says

Child's date of birth _____

Boy ☐ Girl ☐ Prefer not to say ☐

Do you have worries or concerns about your child's speech?

(Tick one) yes ☐ no ☐

Scan or take a photo of these 5 pages and email them to:

carmel.oshannessy@anu.edu.au

This helps us to build up a picture of words children know at each age.



Australian
National
University



Australian Government
Australian Research Council



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE

Research for the word list by: Carmel O'Shannessy, Vanessa Davis Napaljarri, Jessie Bartlett Nungarrayi, Alice Nelson Napurrurla, Kumalie Riley Kngwarraye, Sylvanna Kenny, Anne Jack, Daphne Nyangu, Katrina Tjitayi, Makinti Minutjukur, Rebecca Defina, Lorraine King Napurrurla.

Thank you to: Central Australian Aboriginal Congress, Desert Therapy, Flynn Drive Community Health Centre, NT Department of Education, NPY Women's Council, Children's Ground, Charles Darwin University, Batchelor Institute, University of Melbourne, Jennifer Green, James Gray.

Scan here for the
online app version



Scan here for the
Little Kids Learning Languages website



Notes: Words borrowed from English that appear in the dictionary of each language are spelled as they are in the dictionary. Words borrowed from English that are not in a dictionary are spelled as in English, even though they are often pronounced differently. Words that are in both Eastern & Central Arrernte and Western Arrarnta are spelled as they are in the Eastern & Central Arrernte dictionary, and words that are only in Western Arrarnta are spelled as they are in the AUSIL Dictionary and Western Arrarnta Picture Dictionary and indicated with **, e.g. nuka**. Some words are not in a dictionary, e.g. brm-brm (car).

Bibliography

- Australian Society for Indigenous Languages. (2023). *Western Arrarnta to English Dictionary*. Australian Society for Indigenous Languages, Alice Springs. <https://ausil.org.au/Dictionary/Western-Arrarnta/lexicon/index.htm>
- Dobson, V & J. Henderson. (2020). *Eastern & Central Arrernte to English Dictionary*. Revised edition. IAD Press.
- Goddard, C. & R. Defina. (2020). *Pitjantjatjara/Yankunytjatjara to English Dictionary*. Revised 2nd ed. IAD Press.
- Hansen, K.C. & L. E. Hansen. (2022). *Pintupi-Luritja Dictionary*. 4th Ed. K.C. Hansen & L.E. Hansen.
- Kenny, A. (Ed.) (2018). *Carl Strehlow's 1909 Comparative Heritage Dictionary*. ANU Press. <http://doi.org/10.22459/CSCHD.08.2018>
- Laughren, M., K. Hale, J. Egan, P. Patrick, R. Hoogenraad, D. Nash & J. Simpson. (2022). *Warlpiri Encyclopaedic Dictionary*. Aboriginal Studies Press.
- Roennfeldt, R. With members of the communities of Ntaria, Ipolera, Gilbert Springs, Kupitarra, Undarana, Red Sand hill, Old Station and other outstations. (2006). *Western Arrarnta Picture Dictionary*. IAD Press.